Vorwort

Die vorliegende Ausgabe folgt dem Notentext der Beethoven-Gesamtausgabe (Abteilung X, Band 2, München: Henle 1998). Näheres zur Textgestaltung, zur Quellenlage sowie zur Entstehungsgeschichte findet sich im Vorwort und im Kritischen Bericht des genannten Bandes. Hauptquelle der Edition ist eine von Beethoven überprüfte Abschrift, die wohl 1814 kurz nach Entstehung des Werks angefertigt wurde. Als Nebenquelle dient die erst 1826 beim Wiener Verlag Tobias Haslinger in Partitur und in Stimmen erschienene Originalausgabe.

Am 5. August 1811 starb im Alter von vierundzwanzig Jahren Eleonore von Pasqualati, die Ehefrau des Freiherrn Johann von Pasqualati, in dessen Haus auf der Mölker-Bastei in Wien Beethoven mit mehreren Unterbrechungen von 1804 bis 1815 wohnte. Ihrem Andenken ist der Text eines unbekannten Autors gewidmet „Sanft wie du lebtest, hast du vollendet". Auf der Abschrift der Partitur notierte der Komponist: „An die verklärte gemahlin meines verehrten Freundes Pascolati von Seinem Freunde Ludwig van Beethoven". Als Anlass der Komposition vermutete Alexander Wheelock Thayer (*Ludwig van Beethovens Leben*, bearbeitet v. Hermann Deiters, neu bearbeitet und ergänzt von Hugo Riemann, Bd. III, Leipzig 1911, S. 439) den dritten Todestag der Verstorbenen; Georg Kinsky und August Halm (*Das Werk Beethovens. Thematisch-bibliographisches Verzeichnis seiner sämtlichen vollendeten Kompositionen*, München-Duisburg 1955, S. 341) geben sogar an, das Werk sei „am 5. August 1814 im Hause Pasqualatis" uraufgeführt worden. Einige Skizzen Beethovens belegen zwar, dass der *Elegische Gesang* in der Tat 1814 entstand; er scheint aber erst im September fertiggestellt worden zu sein. Entgegen Kinsky/Halm gibt es auch keinen Grund, eine solistische Besetzung der Sing- und Instrumentalstimmen anzunehmen.

Köln, April 2004 Armin Raab

Preface

This edition is based on the music text of the Beethoven Complete Edition (Series X, Volume 2, Munich: Henle, 1998). Further information on the establishment of the text, the source evaluation and the genesis of the work can be found in the Preface and Critical Notes of the above-mentioned volume. The principal source of the edition is a copyist's manuscript corrected by Beethoven and written most likely in 1814, shortly after the work was completed. Forming a secondary source is the original edition published in score and parts by Tobias Haslinger of Vienna in 1826.

Eleonore von Pasqualati, the wife of Baron Johann von Pasqualati, had died on 5 August 1811 at the age of 24. Beethoven had lived in the Pasqualati's house on the Mölker-Bastei in Vienna between 1804 and 1815, apart from several interruptions. The words, by an anonymous poet, are dedicated to her memory: „Sanft wie du lebtest, hast du vollendet." (As gently as thou didst live, so didst thou pass). On the copy of the score the composer noted: „An die verklärte gemahlin meines verehrten Freundes Pascolati von Seinem Freunde Ludwig van Beethoven." (To the transfigured spouse of my esteemed friend Pascolati, from his friend Ludwig van Beethoven). Alexander Wheelock Thayer (*Ludwig van Beethovens Leben*, revised by Hermann Deiters, newly revised and supplemented by Hugo Riemann, Vol. III, Leipzig, 1911, p. 439) conjectures that the occasion for writing this piece was the third anniversary of Eleonore's death. Georg Kinsky and August Halm (*Das Werk Beethovens. Thematisch-bibliographisches Verzeichnis seiner sämtlichen vollendeten Kompositionen*, Munich-Duisburg, 1955, p. 341) even go so far as to say that the piece was „premiered on 5 August 1814 at Pasqualati's home." There are a few sketches by Beethoven confirming that the *Elegischer Gesang* was indeed written in 1814, but it does not seem to have been completed before September. And with all due respect to Kinsky/Halm, there is no reason to assume that the vocal and instrumental forces were taken one to a part.

Cologne, April 2004 Armin Raab

Préface

La présente édition suit le texte musical de l'édition intégrale de la Beethoven-Gesamtausgabe (série X, volume 2, Munich: Henle 1998). Vous obtiendrez de plus amples informations sur l'élaboration du texte, l'état des sources et l'histoire de la genèse de l'œuvre dans la préface et le compte rendu critique du volume mentionné. La source principale de l'édition est une copie révisée par Beethoven, qui fut probablement réalisée en 1814, juste après l'achèvement de l'œuvre. La source secondaire est l'édition originale qui ne parut, avec la partition et les différentes voix, qu'en 1826 chez l'éditeur viennois Tobias Haslinger.

Le 5 août 1811 mourait, à l'âge de vingt-quatre ans, Eleonore von Pasqualati, l'épouse du baron Johann von Pasqualati, dans la maison duquel, une résidence située sur le «Mölker-Bastei» à Vienne, Beethoven séjourna, avec plusieurs interruptions, de 1804 à 1815. C'est à sa mémoire qu'est dédié le texte «Sanft wie du lebtest, hast du vollendet» (Ta vie s'est achevée comme elle s'est écoulée, paisiblement), d'un auteur anonyme. Le compositeur nota sur la copie de la partition: «An die verklärte gemahlin meines verehrten Freundes Pascolati von Seinem Freunde Ludwig van Beethoven» (A la radieuse épouse de mon honoré ami Pascolati, de la part de son ami Ludwig van Beethoven). Alexander Wheelock Thayer (*Ludwig van Beethovens Leben*, texte travaillé par Hermann Deiters, remanié et complété par Hugo Riemann, Vol. III, Leipzig 1911, p. 439) avança l'idée que l'œuvre avait été composée à l'occasion du troisième anniversaire de la mort d'Eléonore; Georg Kinsky et August Halm (*Das Werk Beethovens. Thematisch-bibliographisches Verzeichnis seiner sämtlichen vollendeten Kompositionen*, Munich-Duisburg 1955, p. 341) indiquent même que l'œuvre fut créée «le 5 août 1814 chez Pasqualati». Quelques esquisses de Beethoven prouvent certes que ce chant élégiaque vit effectivement le jour en 1814; il semble cependant n'avoir été achevé qu'au mois de septembre. Contrairement aux affirmations de Kinsky et Halm, il n'y a aucune raison d'adopter une distribution «solistique» des voix chantées et instrumentales.

Cologne, avril 2004 Armin Raab

Urtextausgabe der im G. Henle Verlag, München, erschienenen Gesamtausgabe *Beethoven Werke*, herausgegeben vom Beethoven-Archiv, Bonn, Abteilung X, Band 2, herausgegeben von Armin Raab.

Urtext edition from the complete edition *Beethoven Werke*, series X, volume 2, edited by Armin Raab, issued by the Beethoven-Archiv, Bonn and published by G. Henle Verlag, Munich.

Edition Urtext de l'édition complète *Beethoven Werke*, série X, volume 2, éditée par Armin Raab, éditée par la Beethoven-Archiv, Bonn et publiée par G. Henle Verlag, Munich.

Dazu käuflich lieferbar:

Orchesterstimmen	OB 14675
Chorpartitur	ChB 14675
Studien-Edition	HN 9546

Available for sale:

Orchestral parts	OB 14675
Choral score	ChB 14675
Study-Edition	HN 9546

Disponible en vente:

Orchestral parts	OB 14675
Partition de chœur	ChB 14675
Partition de poche	HN 9546